

# Galina Staykova

Übersetzer

Tel: +359889656263

Email: [staykova@bulgarisch-uebersetzung.eu](mailto:staykova@bulgarisch-uebersetzung.eu), [SugarByt3@gmail.com](mailto:SugarByt3@gmail.com)

Webseite: <http://www.bulgarisch-uebersetzung.eu/>

Skype: galka05

ICQ: 331258711

## LEISTUNGEN

- Übersetzung
- Lokalisierung
- Korrekturlesen und Lektorat
- Terminologiemanagement
- DTP
- Subtitling

## ARBEITSSPRACHEN

- Deutsch-Bulgarisch
- Bulgarisch-Deutsch

## FACHGEBIETE

- **Lokalisierung:** Software, Webseiten, Software-Handbücher (Manuals), Computeranwendungen, Computerspiele, Anleitungen
- **Technik:** Telekommunikation, Computer (Netzwerke, Systeme, Hardware), IT, Dokumentation, Bedienungsanleitungen, Handbücher, Hoch- und Tiefbau, Engineering, Elektrotechnik, Elektronik, Maschinenbau, Qualitätssicherung etc.
- **Recht:** Verträge, Vereinbarungen, Lizenzen, Genehmigungen, Bescheinigungen, AGB, Einkaufsbedingungen, Lieferbedingungen, Patente, Handelsregisterauszug etc.
- **Wirtschaft:** Korrespondenz, PowerPoint-Charts (Folien), Unternehmenspläne, Risikomanagement, Logistik, Marketing, Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung, Geschäftsbericht, Cash Flow-Berichte, PR-Texte und Werbetexte, Immobilien etc.
- **Private Dokumente**
- **Wissenschaft:** Archäologie, Geschichte, Linguistik
- **Multimedia:** Subtitling

## AUSBILDUNG

- Magisterstudium - Linguistik und Übersetzung 09. 2002 - 10. 2004  
an der „Episkop Konstantin Preslavski“ Universität – Schumen,  
Bulgarien; Diplomarbeit: „Schönheitsbilder im sprachlichen  
Weltbild der Deutschen und der Bulgaren“
- Bachelorstudium - Germanistik 09. 1998 - 07. 2002  
an der „Episkop Konstantin Preslavski“ Universität – Schumen,  
Bulgarien

- „Konstantin Preslavsky“ Gymnasium in Burgas, Bulgarien; Fach: Deutsch 09. 1993 - 06. 1998

## BERUFSERFAHRUNG

- *freiberufliche Übersetzerin* 2002 – bis jetzt
- *Doktorand* (Textlinguistik und Kognitive Linguistik), „Episkop Konstantin Preslavski“ Universität – Schumen, Bulgarien 03. 2006 – bis jetzt
- *Übersetzer, Lektor* 09.2004 - 12.2004  
Übersetzung des Buchkapitels „Vogel“; Lektorat und Design der bilingualen Ausgabe Hermann Hesse - „Märchen“; „Episkop Konstantin Preslavski“ Universitätsverlag – Schumen, Bulgarien
- *Lektorat* des Buches "Antichnoto nasledstvo na Bulgaria" von Nedelcho Nedelchev (in bulgarischer Sprache); Verlag "Antos Poligraph" - Schumen, Bulgarien 06.2004 - 07.2004
- McDonald's 07.2001 - 09.2001  
McDonald's – München /Freising/, Deutschland

## WEITERE QUALIFIKATIONEN

- IT Kurs, Burgas, Bulgarien 09.1994 - 05.1998
- Bankwesen Kurs, Burgas, Bulgarien 09.1994 - 05.1998

## EDV-KENNTNISSE UND CAT TOOLS

- Notebook HP - Windows Vista Home, Office 2007
- Desktop PC - Windows XP, Office 2003
- Trados 7.5, Transit XV Professional v. 3.1 SP 20, SDLX Lite 2006, Wordfast 5.51, Déjà vu X Professional v. 7.0.284, OmegaT
- Catalyst, MS LocStudio 4.6, Passolo 6, Multilizer 6.2.0.19, Sisulizer 1.5.5, Vizual localize 6.3, SDLinsight 2003
- Adobe Acrobat Professional 8 + Acrobat Distiller 8, Adobe PageMaker 7, Adobe FrameMaker 7.1, Adobe InDesign CS3 5.0, Adobe InCopy CS3, Adobe Illustrator CS3, Adobe Photoshop CS3, QuarkXPress, Dreamweaver

## SPRACHKENNTNISSE

- Bulgarisch – Muttersprache
- Deutsch – fließend
- Englisch – gut
- Russisch – gut

## REFERENZEN

- Auf Anfrage